

VOLLMACHT  
 ДОВЕРЕННОСТЬ

Ich, (Vollmachtgeber/in)  
 Я, (доверитель)

Name, Vorname  
 фамилия, имя

Geburtsdatum Geburtsort  
 дата рождения место рождения

Adresse  
 адрес

Telefon, Telefax, E-Mail  
 телефон, телефакс, e-mail

erteile hiermit Vollmacht an  
 настоящим уполномочиваю

Ich, (bevollmächtigte Person)  
 Я, (доверенное лицо)

Name, Vorname  
 фамилия, имя

Geburtsdatum Geburtsort  
 дата рождения место рождения

Adresse  
 адрес

Telefon, Telefax, E-Mail  
 телефон, телефакс, e-mail

Diese Vertrauensperson wird hiermit bevollmächtigt, mich in allen Angelegenheiten zu vertreten, die ich im Folgenden angekreuzt oder angegeben habe. Durch diese Vollmachtserteilung soll eine vom Gericht angeordnete Betreuung vermieden werden. Die Vollmacht bleibt daher in Kraft, wenn ich nach ihrer Errichtung geschäftsunfähig geworden sein sollte.

Die Vollmacht ist nur wirksam, solange die bevollmächtigte Person die Vollmachtsurkunde besitzt und bei Vornahme eines Rechtsgeschäfts die Urkunde im Original vorlegen kann.

.....

Данное доверенное лицо настоящим уполномочивается представлять мои интересы по всем вопросам, помеченным либо указанным мной ниже. Составление доверенности имеет своей целью избежать назначение патронажа в судебном порядке. Поэтому доверенность продолжит оставаться в силе в случае наступления моей недееспособности в период после ее оформления.

Доверенность имеет силу лишь в том случае, если доверенное лицо обладает документально оформленной доверенностью и может представить ее подлинник при осуществлении сделки.

MUSTER VOLLMACHT – BUNDESMINISTERIUM DER JUSTIZ – ОБРАЗЕЦ ДОВЕРЕННОСТИ – ФЕДЕРАЛЬНОЕ МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ

1. GESUNDHEITSSORGE / PFLEGE BEDÜRFTIGKEIT  
1. ПОДДЕРЖАНИЕ ЗДОРОВЬЯ / НУЖДАЕМОСТЬ В ПОМОЩИ И УХОДЕ

- Sie darf in allen Angelegenheiten der Gesundheits Sorge entscheiden, ebenso über alle Einzelheiten einer ambulanten oder (teil-)stationären Pflege. Sie ist befugt, meinen in einer Patientenverfügung festgelegten Willen durchzusetzen.

Доверенное лицо вправе принимать решения по всем вопросам, связанным с поддержанием здоровья, а также по всем деталям амбулаторного либо (частично) стационарного ухода. Оно вправе добиваться осуществления моего волеизъявления согласно Распоряжению о лечении и уходе.

JA  
          ДА            NEIN  
                          НЕТ

- Sie darf insbesondere in sämtliche Maßnahmen zur Untersuchung des Gesundheitszustandes und zur Durchführung einer Heilbehandlung einwilligen, diese ablehnen oder die Einwilligung in diese Maßnahmen widerrufen, auch wenn mit der Vornahme, dem Unterlassen oder dem Abbruch dieser Maßnahmen die Gefahr besteht, dass ich sterbe oder einen schweren oder länger dauernden gesundheitlichen Schaden erleide (§ 1904 Absatz 1 und 2 BGB).

Доверенное лицо вправе, в частности, давать разрешение на принятие всех без исключения мер по обследованию состояния здоровья и лечению, вправе отклонять эти меры либо отменять разрешение на принятие этих мер, даже если принятие этих мер или отказ от их принятия либо их прекращение могут быть сопряжены с опасностью для жизни, либо может быть нанесен тяжелый или длительный ущерб моему здоровью (ч. ч. 1 и 2 § 1904 Гражданского Уложения).

JA  
          ДА            NEIN  
                          НЕТ

- Sie darf Krankenunterlagen einsehen und deren Herausgabe an Dritte bewilligen. Ich entbinde alle mich behandelnden Ärzte und nichtärztliches Personal gegenüber meiner bevollmächtigten Vertrauensperson von der Schweigepflicht.

Доверенное лицо вправе ознакомиться с медицинской документацией и давать разрешение о ее передаче третьим лицам. Я освобождаю всех лечащих меня врачей и медперсонал от обязанности неразглашения врачебной тайны по отношению к уполномоченному мной доверенному лицу.

JA  
          ДА            NEIN  
                          НЕТ

- Sie darf über meine Unterbringung mit freiheitsentziehender Wirkung (§ 1906 Absatz 1 BGB), über ärztliche Zwangsmaßnahmen im Rahmen der Unterbringung (§1906 Absatz 3 BGB) und über freiheitsentziehende Maßnahmen (z. B. Bettgitter, Medikamente u. ä.) in einem Heim oder in einer sonstigen Einrichtung (§ 1906 Absatz 4 BGB) entscheiden, solange dergleichen zu meinem Wohle erforderlich ist.

Доверенное лицо вправе принять решение о принудительном лечении, связанном с лишением свободы (часть 1 § 1906 Гражданского уложения), о принудительных мерах медицинского характера в рамках принудительного лечения (часть 3 § 1906 Гражданского уложения), а также о принятии в отношении меня мер, связанных с лишением свободы (напр., ограждение для кровати, лекарства и пр.), в условиях приюта либо иного учреждения (ч. 4 § 1906 Гражданского Уложения), пока все это необходимо для моего благополучия.

JA  
          ДА            NEIN  
                          НЕТ

- 
- 
- 

---

---

---

MUSTER VOLLMACHT – BUNDESMINISTERIUM DER JUSTIZ – ОБРАЗЕЦ ДОВЕРЕННОСТИ – ФЕДЕРАЛЬНОЕ МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ



2. AUFENTHALT UND WOHNUNGSANGELEGENHEITEN  
2. МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ И КВАРТИРНЫЕ ВОПРОСЫ

- Sie darf meinen Aufenthalt bestimmen, Rechte und Pflichten aus dem Mietvertrag über meine Wohnung einschließlich einer Kündigung wahrnehmen sowie meinen Haushalt auflösen.

Доверенное лицо вправе принимать решение о моем месте пребывания, реализовывать мои права и обязанности, вытекающие из договора аренды квартиры, включая расторжение договора, а также распродавать мое домашнее имущество.

JA  
          ДА            NEIN  
                          НЕТ

- Sie darf einen neuen Wohnungsmietvertrag abschließen und kündigen.

Доверенное лицо может заключить и расторгнуть новый договор аренды квартиры.

JA  
          ДА            NEIN  
                          НЕТ

- Sie darf einen Vertrag nach dem Wohn- und Betreuungsvertragsgesetz (Vertrag über die Überlassung von Wohnraum mit Pflege- oder Betreuungsleistungen; ehemals: Heimvertrag) abschließen und kündigen.

Доверенное лицо вправе заключить и расторгнуть договор в соответствии с Законом о договорах аренды жилых помещений в сочетании с договором о патронаже (договор о предоставлении жилых помещений в сочетании с услугами по социальному уходу или патронажу; прежний Договор о содержании в приютах).

JA  
          ДА            NEIN  
                          НЕТ

- 

3. BEHÖRDEN  
3. ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ОРГАНЫ:

- Sie darf mich bei Behörden, Versicherungen, Renten- und Sozialleistungsträgern vertreten

Доверенное лицо вправе представлять мои интересы по отношению к государственным органам, страховым компаниям, пенсионным и социальным учреждениям.

JA  
          ДА            NEIN  
                          НЕТ

- 



4. VERMÖGENSSORGE  
4. УПРАВЛЕНИЕ ИМУЩЕСТВОМ

- Sie darf mein Vermögen verwalten und hierbei alle Rechtshandlungen und Rechtsgeschäfte im In- und Ausland vornehmen, Erklärungen aller Art abgeben und entgegennehmen, sowie Anträge stellen, abändern, zurücknehmen, namentlich

Доверенное лицо вправе управлять моим имуществом и осуществлять при этом все правовые действия и сделки в пределах и за пределами страны, делать и принимать любые заявления, а также подавать, изменять и отзываться любые заявления, а именно

JA  
ДА  NEIN  
НЕТ

- über Vermögensgegenstände jeder Art verfügen  
(bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 1)

распоряжаться любыми объектами собственности  
(Просьба принять во внимание приведенное ниже примечание № 1.)

JA  
ДА  NEIN  
НЕТ

- Zahlungen und Wertgegenstände annehmen

принимать платежи и ценности

JA  
ДА  NEIN  
НЕТ

- Verbindlichkeiten eingehen  
(bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 1)

брать на себя обязательства  
(Просьба принять во внимание приведенное ниже примечание № 1.)

JA  
ДА  NEIN  
НЕТ

- Willenserklärungen bezüglich meiner Konten, Depots und Safes abgeben. Sie darf mich im Geschäftsverkehr mit Kreditinstituten vertreten  
(bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 2)

совершать волеизъявления в отношении моих счетов, депозитов и сейфов. Доверенное лицо вправе представлять мои интересы в сношениях с кредитными институтами  
(Просьба принять во внимание приведенное ниже примечание № 2.)

JA  
ДА  NEIN  
НЕТ

- Schenkungen in dem Rahmen vornehmen, der einem Betreuer rechtlich gestattet ist.

осуществлять дарение в рамках, законодательно урегулированных в отношении попечителей (помощников).

JA  
ДА  NEIN  
НЕТ

- 

- Folgende Geschäfte soll sie **nicht** wahrnehmen können:

Доверенное лицо **не** допускается к урегулированию следующих вопросов:

- 

- 



4. VERMÖGENSSORGE – HINWEIS:  
4. УПРАВЛЕНИЕ ИМУЩЕСТВОМ – ПРИМЕЧАНИЕ:

1. Denken Sie an die erforderliche Form der Vollmacht bei Immobiliengeschäften, für Handelsgewerbe oder die Aufnahme eines Verbraucherdarlehens (vgl. S. 31/32 der Broschüre „Betreuungsrecht“).
2. Für die Vermögenssorge in Bankangelegenheiten sollten Sie auf die von Ihrer Bank/Sparkasse angebotene Konto-/Depotvollmacht zurückgreifen (Muster im Anhang). Diese Vollmacht berechtigt den Bevollmächtigten zur Vornahme aller Geschäfte, die mit der Konto- und Depotführung in unmittelbarem Zusammenhang stehen. Es werden ihm keine Befugnisse eingeräumt, die für den normalen Geschäftsverkehr unnötig sind, wie z. B. der Abschluss von Finanztermingeschäften. Die Konto-Depotvollmacht sollten Sie grundsätzlich in Ihrer Bank oder Sparkasse unterzeichnen; etwaige spätere Zweifel an der Wirksamkeit der Vollmachtserteilung können hierdurch ausgeräumt werden. Können Sie Ihre Bank/Sparkasse nicht aufsuchen, wird sich im Gespräch mit Ihrer Bank/Sparkasse sicher eine Lösung finden.

- 
1. Помните о соблюдении формы доверенности, выдаваемой для совершения сделок с недвижимостью, занятия торговлей или получения потребительского кредита (ср. с. 31-32 в брошюре «Законодательство о социальном обслуживании (патронаже)»).
  2. Для решения вопросов в связи с банковским имуществом Вам следует воспользоваться доверенностью на управление счетом/депозитом, предлагаемой Вашим банком/Вашей сберкассой (см. образец в приложении). Эта доверенность дает доверенному лицу право осуществлять все сделки, непосредственно связанные с ведением счета и депозита. Доверенные лица не имеют прав на действия, выходящие за рамки обычных деловых сношений, напр., заключение фьючерских сделок. Доверенность по управлению счетом/депозитом Вам следует принципиально подписывать в своем банке либо сберкассе; тем самым можно устранить возможные более поздние сомнения в действительности совершения доверенности. Если у Вас нет возможности зайти в свой банк/сберкасса, обратившись в свой банк/сберкасса, Вы наверняка найдете выход из ситуации.

5. POST UND FERNMELDEVERKEHR  
5. ПОЧТОВАЯ, ТЕЛЕФОННАЯ И ТЕЛЕГРАФНАЯ СВЯЗЬ

- Sie darf die für mich bestimmte Post entgegennehmen und öffnen sowie über den Fernmeldeverkehr entscheiden. Sie darf alle hiermit zusammenhängenden Willenserklärungen (z. B. Vertragsabschlüsse, Kündigungen) abgeben.

Доверенное лицо вправе получать и вскрывать направленные в мой адрес почтовые отправления, принимать решения относительно телефонной и телеграфной связи. Доверенное лицо вправе совершать все связанные с этим волеизъявления (напр., заключение договоров, их расторжение).

JA  NEIN  
ДА ДА НЕТ

6. VERTRETUNG VOR GERICHT  
6. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО В СУДЕ

- Sie darf mich gegenüber Gerichten vertreten sowie Prozesshandlungen aller Art vornehmen.

Доверенное лицо вправе представлять мои интересы в судах, а также совершать любые процессуальные действия.

JA  NEIN  
ДА ДА НЕТ

7. UNTERVOLLMACHT  
7. ПЕРЕДОВЕРИЕ

- Sie darf Untervollmacht erteilen.

Доверенное лицо может передоверить свои полномочия другому лицу.

JA  NEIN  
ДА ДА НЕТ



8. BETREUUNGSVERFÜGUNG  
8. РАСПОРЯЖЕНИЕ ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ПАТРОНАЖА

- Falls trotz dieser Vollmacht eine gesetzliche Vertretung („rechtliche Betreuung“) erforderlich sein sollte, bitte ich, die oben bezeichnete Vertrauensperson als Betreuer zu bestellen.

В случае возникновения необходимости в законном представительстве («патронаже») прошу назначить попечителем (помощником) вышеуказанное доверенное лицо.

JA  
          ДА            NEIN  
                          НЕТ

9. GELTUNG ÜBER DEN TOD HINAUS  
9. ДЕЙСТВИЕ ДОВЕРЕННОСТИ ПОСЛЕ СМЕРТИ

- Die Vollmacht gilt über den Tod hinaus.

Доверенность продолжает действовать после смерти.

JA  
          ДА            NEIN  
                          НЕТ

10. WEITERE REGELUNGEN  
10. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Ort, Datum  
Место, дата

(Unterschrift der Vollmachtnehmerin / des Vollmachtnehmers)  
(подпись доверенного лица)

Ort, Datum  
Место, дата

(Unterschrift der Vollmachtgeberin / des Vollmachtgebers)  
(подпись доверителя)

